

**Tilläggsprotokoll 2 innebärande ändring av konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929 och ändrad genom det i Haag den 28 september 1955 avslutade protokollet.**

**Protocole additionnel n° 2  
portant modification de la Convention  
pour l'unification de certaines règles rela-  
tives au transport aérien international sig-  
née à Varsovie le 12 octobre 1929 amen-  
dée par le Protocole fait à La Haye le 28  
septembre 1955**

Les Gouvernements soussignés,

Considerant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955,

Sont convenues de ce qui suit:

**CHAPITRE PREMIER**

**Amendements à la Convention**

*Article premier*

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955.

*Article II*

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« *Article 22*

1. Dans le transport de personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de 16.600 Droits de Tirage spéciaux. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois, par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. a) Dans le transport de bagages enre-

**Additional Protocol No. 2  
to Amend the Convention for the Unifica-  
tion of Certain Rules Relating to Interna-  
tional Carriage by Air Signed at Warsaw  
on 12 October 1929 as Amended by the  
Protocol Done at The Hague on 28 Sep-  
tember 1955**

The Governments undersigned,

Considering that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at the Hague on 28 September 1955.

Have agreed as follows:

**CHAPTER I**

**Amendments to the Convention**

*Article I*

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955.

*Article II*

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

''*Article 22*

1. In the carriage of persons the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of 16 600 Special Drawing Rights. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodic payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed this limit. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

2. a) In the carriage of registered baggage

(Översättning)<sup>1</sup>

**Tilläggsprotokoll 2  
innehärande ändring av konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929 och ändrad genom det i Haag den 28 september 1955 avslutade protokollet**

Undertecknade regeringar,

som anser det önskvärt att ändra konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929 och ändrad genom det i Haag den 28 september 1955 avslutade protokollet,

har överenskommit om följande:

**KAPITEL I**

**Ändringar i konventionen**

*Artikel I*

Den konvention, som ändras genom bestämmelserna i detta kapitel, är Warszawa-konventionen 1929, ändrad i Haag år 1955.

*Artikel II*

Artikel 22 i konventionen utgår och ersätts med följande bestämmelser:

*”Artikel 22*

1. Vid personbefordran är fraktförarens ansvarighet för varje passagerare begränsad till ett belopp av 16 600 särskilda dragningsrätter. Kan enligt lagen i det land, där målet är anhängigt, ersättningen bestämmas att utgå i form av periodiska utbetalningar, får dessas kapitaliserade värde icke överstiga sagda gräns. Genom särskilt avtal mellan fraktföraren och passageraren må dock bestämmas högre gräns för ansvarigheten.

2. a) Vid befordran av inskrivet resgods

<sup>1</sup> Översättning enl. den i prop. 1977/78:70 inlagda texten

gistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur. Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de transport aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

3. En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à 332 Droits de Tirage spéciaux par passager.

4. Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondant à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

5. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effec-

and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of 17 Special Drawing Rights per kilogramme, unless the passenger or consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the passenger's or consignor's actual interest in delivery at destination.

b) In the case of loss, damage or delay of part of registered baggage or cargo, or of any object contained therein, the weight to be taken into consideration in determining the amount to which the carrier's liability is limited shall be only the total weight of the package or packages concerned. Nevertheless, when the loss, damage or delay of a part of the registered baggage or cargo, or of an object contained therein, affects the value of other packages covered by the same baggage check or the same air waybill, the total weight of such package or packages shall also be taken into consideration in determining the limit of liability.

3. As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to 332 Special Drawing Rights per passenger.

4. The limits prescribed in this Article shall not prevent the court from awarding, in accordance with its own law, in addition, the whole or part of the court costs and of the other expenses of the litigation incurred by the plaintiff. The foregoing provision shall not apply if the amount of the damages awarded, excluding court costs and other expenses of the litigation, does not exceed the sum which the carrier has offered in writing to the plaintiff within a period of six months from the date of the occurrence causing the damage, or before the commencement of the action, if that is later.

5. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceed-

och gods är fraktförarens ansvarighet begränsad till ett belopp av 17 särskilda dragningsrätter per kilogram, såvida icke passageraren eller avsändaren vid godsets överlämnande till fraktföraren särskilt uppgivit det intresse, som är förbundet med befordringen, och betalat eventuell tilläggsavgift. Belopp, som sålunda uppgivits, gäller som gräns för fraktförarens ansvarighet, där han ej visar att passagerarens eller avsändarens verkliga intresse är lägre.

b) Har av inskrivet resgods eller gods viss del eller något av dess innehåll förkommit, minskats, skadats eller fördröjts, skall endast den sammanlagda vikten av det eller de kolli, som det är fråga om, tagas i beräkning vid bestämmandet av gränsen för fraktförarens ansvarighet. Där förlust, minskning, skada eller dröjsmål i fråga om viss del av det inskrivna resgodset eller godset eller något av dess innehåll påverkar värdet av andra kolli, som omfattas av samma resgodsbevis eller samma flygfraktsedel, skall dock den sammanlagda vikten av även dessa kolli tagas i beräkning vid bestämmandet av gränsen för ansvarigheten.

3. I fråga om föremål, som passageraren behåller i sin vård, är fraktförarens ansvarighet begränsad till 332 särskilda dragningsrätter för varje passagerare.

4. Utan hinder av de gränser för ansvarigheten som föreskrivs i denna artikel får domstolen, enligt domstolslandets lag, härutöver utdöma ett belopp, motsvarande hela eller en del av de utgifter och andra rättegångskostnader som käranden ådragit sig för sin talan. Vad nu sagts skall icke äga tillämpning, om beloppet av utdömd ersättning, fränsett sådana utgifter och andra rättegångskostnader, överstiger vad fraktföraren skriftligen erbjudit käranden inom en tid av sex månader från den händelse, av vilken skadan härrör, eller före det talan väcktes, om detta skedde senare.

5. De belopp som i denna artikel anges i särskilda dragningsrätter skall anses syfta på särskilda dragningsrätter såsom de definieras av Internationella valutafonden. Omräkning av beloppen till nationellt mynt skall i fall av rättegång ske enligt detta mynts värde ut-

tuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions des alinéas 1, 2 a) et 3 de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de 250.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 22; 250 unités monétaires par kilogramme en ce qui concerne l'alinéa 2 a) de l'article 22; 5.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 3 de l'article 22. Cette unité monétaire correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause. »

## CHAPITRE II

### **Champ d'application de la Convention amendée**

#### *Article III*

La Convention amendée à La Haye en 1955 et par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le

ings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that High Contracting Party.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraphs 1, 2 a) and 3 of Article 22 may at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability of the carrier in judicial proceedings in their territories is fixed at a sum of 250 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 1 of Article 22; 250 monetary units per kilogramme with respect to paragraph 2 a) of Article 22; and 5 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 3 of Article 22. This monetary unit corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of these sums into national currency shall be made according to the law of the State concerned."

## CHAPTER II

### **Scope of application of the Convention as amended**

#### *Article III*

The Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the places of departure and destination referred

tryckt i särskilda dragningsrätter den dag dom meddelas. Värdet av en hög fördragsslutande parts nationella mynt uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för part, som är medlem av Internationella valutafonden, räknas ut enligt den beräkningsmetod, som tillämpas av Internationella valutafonden för dess verksamhet och transaktioner den dag dom meddelas. Värdet av en hög fördragsslutande parts nationella mynt uttryckt i särskilda dragningsrätter skall för part, som icke är medlem av Internationella valutafonden, beräknas på sätt den höga fördragsslutande parten bestämmer.

Stater, som icke är medlemmar av Internationella valutafonden och vilkas lagstiftning icke medger tillämpning av bestämmelserna i artikel 22 första stycket, andra stycket a) och tredje stycket, må dock, vid ratifikationen eller anslutningen eller närhelst därefter förklara att gränsen för fraktförarens ansvarighet i rättegångar inom deras territorier skall uppgå till ett belopp av 125 000 monetära enheter per passagerare såvitt gäller artikel 22 första stycket; 250 monetära enheter per kilogram såvitt gäller artikel 22 andra stycket a); 5 000 monetära enheter per passagerare såvitt gäller artikel 22 tredje stycket. Denna monetära enhet motsvarar sextiofem och ett halvt milligram guld av niohundra tusendelars finhet. Beloppen må omräknas till ifrågasvarande nationella mynt i runda tal. Omräkning av beloppen till nationellt mynt skall ske enligt lagen i staten i fråga.”

## KAPITEL II

### **Den reviderade konventionens tillämpningsområde**

#### *Artikel III*

Den genom detta protokoll och 1955 års Haagprotokoll reviderade Warszawakonventionen är tillämplig på befordran, som är internationell enligt artikel 1 i konventionen, såvida avgångsorten och bestämmelseorten

territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

### CHAPITRE III

#### Dispositions protocolaires

##### Article IV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et le présent Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel n° 2 de Montréal de 1975*.

##### Article V

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article VII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats.

##### Article VI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la *Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955 et par le Protocole additionnel n° 2 de Montréal de 1975*.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

##### Article VII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième

to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

### CHAPTER III

#### Final clauses

##### Article IV

As between the Parties to this Protocol, the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975*.

##### Article V

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article VII, it shall remain open for signature by any State.

##### Article VI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975*.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

##### Article VII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after



är belägna antingen på två staters territorier, vilka stater biträtt detta protokoll, eller också på territorium tillhörande en enda stat, som biträtt detta protokoll, såframt mellanlandning avses skola äga rum på annan stats territorium.

### KAPITEL III

#### Slutbestämmelser

##### *Artikel IV*

Mellan stater som biträtt detta protokoll skall Warszawakonventionen med i Haag år 1955 beslutade ändringar och detta protokoll betraktas och tolkas såsom ett enda instrument, kallat *Warszawakonventionen, reviderad i Haag 1955 och genom tilläggsprotokoll 2 i Montreal 1975*.

##### *Artikel V*

Intill den dag detta protokoll träder i kraft enligt bestämmelserna i artikel VII skall det stå öppet för undertecknande av alla stater.

##### *Artikel VI*

1. Detta protokoll skall ratificeras av de stater som undertecknat det.

2. Ratifikation av detta protokoll av stat som icke biträtt Warszawakonventionen eller av stat som icke biträtt Warszawakonventionen med i Haag år 1955 beslutade ändringar, innebär anslutning till *Warszawakonventionen, reviderad i Haag 1955 och genom tilläggsprotokoll 2 i Montreal 1975*.

3. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering.

##### *Artikel VII*

1. Då trettio av de stater som undertecknat detta protokoll deponerat sina ratifikationsinstrument, skall protokollet träda i kraft mellan dessa stater på nittionde dagen efter depositionen av det trettionde ratifikationsinstrumentet. För stat som senare ratificerar protokollet skall det träda i kraft på nittionde

jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

*Article VIII*

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la *Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel n° 2 de Montréal de 1975*.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produiront leurs effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de leur dépôt.

*Article IX*

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de la dénonciation.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Varsovie par l'une d'elles en vertu de l'article 39 de ladite Convention ou du Protocole de La Haye en vertu de l'article XXIV dudit Protocole ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la *Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel n° 2 de Montréal de 1975*.

*Article X*

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole. Toutefois, tout Etat pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République populaire de

the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the Polish People's Republic.

*Article VIII*

1. This Protocol, after it has come into force, shall be open for accession by any non-signatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975*.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Polish People's Republic and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

*Article IX*

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the Polish People's Republic.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the Polish People's Republic of the notification of denunciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Warsaw Convention in accordance with Article 39 thereof or of The Hague Protocol in accordance with Article XXIV thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975*.

*Article X*

No reservation may be made to this Protocol except that a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the Polish People's Republic

dagen efter det dess ratifikationsinstrument deponerades.

2. Så snart detta protokoll träder i kraft, skall det registreras hos Förenta Nationerna genom Folkrepubliken Polens regering.

#### *Artikel VIII*

1. Efter det att detta protokoll trätt i kraft, skall det stå öppet för anslutning av varje stat som icke undertecknat det.

2. Anslutning till detta protokoll av stat som icke biträtt Warszawakonventionen eller av stat som icke biträtt Warszawakonventionen med i Haag år 1955 beslutade ändringar, innebär anslutning till *Warszawakonventionen, reviderad i Haag 1955 och genom tilläggsprotokoll 2 i Montreal 1975*.

3. Anslutning sker genom att anslutningsinstrument deponeras hos Folkrepubliken Polens regering och får verkan på nittionde dagen efter depositionen.

#### *Artikel IX*

1. Varje stat som biträtt detta protokoll må säga upp det genom underrättelse till Folkrepubliken Polens regering.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då Folkrepubliken Polens regering mottog underrättelsen om uppsägning.

3. Mellan stater som biträtt detta protokoll skall uppsägning av Warszawakonventionen som någon av dem företagit enligt artikel 39 i konventionen, eller uppsägning av Haagprotokollet enligt dess artikel XXIV icke anses innebära uppsägning av *Warszawakonventionen, reviderad i Haag 1955 och genom tilläggsprotokoll 2 i Montreal 1975*.

#### *Artikel X*

Mot detta protokoll må reservation icke göras. Dock får en stat när som helst genom underrättelse till Folkrepubliken Polens regering förklara att den genom detta protokoll

Pologne que la Convention amendée par le présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

*Article XI*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les Etats parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

*Article XII*

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée « Convention de Guadalajara »), toute référence à la « Convention de Varsovie » contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la *Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel n° 2 de Montréal de 1975*, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

*Article XIII*

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1er janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article VII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de

that the Convention as amended by this Protocol shall not apply to the carriage of persons, cargo and baggage for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

*Article XI*

The Government of the Polish People's Republic shall promptly inform all States Parties to the Warsaw Convention or to that Convention as amended, all signatory or acceding States to the present Protocol, as well as the International Civil Aviation Organization, of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

*Article XII*

As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the "Warsaw Convention" contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975*, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article 1, paragraph b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

*Article XIII*

This Protocol shall remain open for signature until 1 January 1976 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and thereafter until it comes into force in accordance with Article VII at the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's

ändrade konventionen, icke skall gälla i fråga om befordran av personer, gods och resgods, som utföres för dess militära myndigheter med luftfartyg, som är registrerade i den staten och vilkas hela lastförmåga reserverats av dessa myndigheter eller för deras räkning.

#### *Artikel XI*

Folkrepubliken Polens regering skall omedelbart underrätta alla stater som biträtt Warszawakonventionen eller Warszawakonventionen i reviderat skick, liksom även alla stater, som undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll, samt Internationella luftfartsorganisationen om dagen för varje undertecknande, dagen för deposition av varje ratifikations- eller anslutningsinstrument, dagen för detta protokolls ikraftträdande och andra omständigheter av betydelse.

#### *Artikel XII*

Mellan stater, som biträtt detta protokoll och som biträtt jämväl konventionen utgörande tillägg till Warszawakonventionen för fastställande av vissa gemensamma bestämmelser rörande internationell luftbefordran som utföres av annan än den avtalslutande fraktföraren, undertecknad i Guadalajara den 18 september 1961 (härefter kallad "Guadalajarakonventionen"), skall varje hänvisning i Guadalajarakonventionen till "Warszawakonventionen" anses innefatta hänvisning till *Warszawakonventionen, reviderad i Haag 1955 och genom tilläggsprotokoll 2 i Montreal 1975*, i de fall där befordringen under det avtal som omnämns i artikel 1 första stycket b) i Guadalajarakonventionen regleras av detta protokoll.

#### *Artikel XIII*

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande intill den 1 januari 1976 vid Internationella luftfartsorganisationens huvudkontor och därefter till dess det träder i kraft enligt artikel VII hos Folkrepubliken Polens utrikesministerium. Internationella luftfarts-

la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, la langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

Republic. The International Civil Aviation Organization shall promptly inform the Government of the Polish People's Republic of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Montreal on the twenty-fifth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

organisationen skall omedelbart underrätta Folkrepubliken Polens regering om varje undertecknande och dagen därför under den tid protokollet står öppet för undertecknande vid Internationella luftfartsorganisationens huvudkontor.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade med stöd av behöriga fullmakter undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Montreal den 25 september 1975 i fyra autentiska texter upprättade på engelska, franska, ryska och spanska språken. Vid skiljaktighet mellan texterna skall den text som upprättats på franska, det språk på vilket Warszawakonventionen den 12 oktober 1929 avfattats, äga vitsord.